



Spanish

This list contains Spanish words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Spanish-English dictionary. (See the "Additional Resources" section below.)

Spanish is a Romance language derived from Latin. It is the national language of Spain as well as of most Latin American countries. Spanish is spoken in many parts of the United States, in regions which once were part of Mexico as well as areas where Hispanic immigrants have settled.

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Spanish words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine or feminine. *El* (the masculine form of *the*) is used with masculine words. *La* (the feminine form of *the*) is used with feminine words. Masculine words generally end in *o*, *r*, *l*, and *ma*. Feminine words generally end in *a*, *ión*, *tad*, *dad*, *tud*, and *umbre*. Nouns which end in *or* are masculine; an *a* is added to indicate the feminine version.

Most adjectives used to describe nouns are masculine or feminine. Adjectives which end in *o* are masculine. Feminine adjectives end in *a*. For example, *the married son* would be translated as *el hijo casado*, while *the married daughter* would be translated as *la hija casada*.

Variant Forms of Words

In Spanish, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. This word list gives the standard form of each Spanish word. As you read Spanish records, you will need to be aware that some words vary with usage.

Plural forms of Spanish words usually add *s* to the singular noun as well as to the article and adjective. Thus, *el abuelo materno* (the maternal grandparent) become *los abuelos maternos* (the maternal grandparents).

Alphabetical Order

Written Spanish uses three letters in addition to the 26 letters used in the English alphabet. These are *ñ* and the letter combinations *ch* and *ll*, which are considered single letters. The letter *w*, although not part of the Spanish alphabet, is included since it is found in a few names of foreign origin. The following list shows the letters in alphabetical order:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z

This word list follows the standard English alphabetical order.

In Spanish indexes of surnames, it is important to note that prefixes (such as *De la Torre*) may be ignored in alphabetization. Be sure to search under both parts of a name, for example, *De la Torre* and *Torre, de la*.

Accent Marks

Vowels in Spanish can carry an accent mark: *á*, *é*, *í*, *ó*, and *ú*. Accent marks do not affect alphabetical order.

Spelling

Although Spanish spelling was standardized in the mid-1700s, scribes usually spelled words the way they sounded. Generally, variations between old and modern spellings should not cause too much trouble for the researcher. In Spanish, the following variations are common:

<i>ch</i>	used for	<i>c</i>
<i>e</i>	used for	<i>i</i>
<i>j</i>	used for	<i>g</i>
<i>j</i>	used for	<i>x</i>
<i>j</i>	used for	<i>i</i>
<i>y</i>	used for	<i>i</i>

the addition or removal of an *h*
the doubling of letters

Examples:

<i>chrisma</i>	now written as	<i>crisma</i>
<i>excrebir</i>	now written as	<i>escribir</i>
<i>lejítimo</i>	now written as	<i>legítimo</i>
<i>Méjico</i>	now written as	<i>México</i>
<i>domjngo</i>	now written as	<i>domingo</i>
<i>yndio</i>	now written as	<i>indio</i>

Henrique now written as *Enrique*
religioso now written as *religioso*

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes only the words *most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Spanish-English dictionary. Several Spanish-English dictionaries are available at the Family History Library™. These are in the European collection. The call numbers begin with 463.21.

The following dictionary may be helpful in your research:

Cassell's Spanish-English, English-Spanish Dictionary. New York: Macmillan Publishers, 1978. (FHL book 463.21 C272c, 1978.)

Additional dictionaries are listed in the Subject section of the Family History Library Catalog™ under SPANISH LANGUAGE - DICTIONARIES. Most bookstores also carry inexpensive Spanish-English dictionaries.

Key Words

To find and use specific types of Spanish records, you will need to know some key words in Spanish. This section gives key genealogical terms in English and the Spanish words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Spanish words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used in Spanish records to indicate marriage. Variant endings of Spanish words are given in parentheses.

English	Spanish
archive	archivo
baptism	bautismo, bauticé, bautizado (a), bautismo, crisma
birth	nacimiento, nació, nacido (a)
burial	entierro, sepultura, entierrado (a), sepultado (a)
Catholic church	Iglesia Católica
census	censo, padrón
child	niño (a), hijo (a), párvulo (a), expósito
christening	See baptism
church records	registros parroquiales
civil registry	Registro Civil
confirmation	confirmación, crisma
day	día

English

death

father

husband

index

marriage

military

month

morning

mother

name, given

name, surname

parents

parish

wife

year

Spanish

muerte, defunción,
fallecimiento, óbito,
muerto (a), difunto (a),
fallecido (a)

padre

esposo, marido, cónyuge

índice

matrimonio, casamiento,
casé, casado (a)

militar, ejército

mes

mañana

madre

nombre de pila, nombre de
bautismo

nombre, apellido

padres

parroquia

esposa, marida, mujer,

cónyuge

año

GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list. Racial terminology is listed separately (see pp. 11–12).

In this list, optional versions of Spanish words or variable endings (such as adjectives and some plural or feminine endings) are given in parentheses. Parentheses in the English column clarify the definition.

Spanish	English
A	
a	to, in, into, on
Aa.M. = abuela materna	maternal grandmother
Aa.P. = abuela paterna	paternal grandmother
abogado	lawyer
abril	April
absceso	abscess
abuela	grandmother
abuelo	grandfather
abuelos	grandparents
acre	acre
acta	document, record
acuerdo	agreement
administración	administration
adoptado (a)	adopted
adulterio	adultery
adúltero (a)	adulterer
agosto	August
agricultor	farmer

Spanish	English
ahí	there
ahogamiento	drowning
albacea	executor of estate
albañil	stonemason
alcalde	mayor
aldea	village
alemán (a)	German
alfarero	potter
algodón	cotton
algún (o, a)	some, someone
alma	soul, inhabitant
alquiler, renta	rent
alto (a)	high, tall
altura	height
allá	there
allí	there
amanuense	scribe, clerk
amarillo (a)	yellow
ambos (as)	both
amigo (a)	friend
amo	master, owner
amonestaciones	marriage bans
anciano (a)	elderly
aniversario	anniversary
antepasado (a)	ancestor
anterior	former, previous
antes	before
antiguo (a)	old, ancient
anual	annual
anuario	yearbook
año	year
aparecer	to appear
apellido	surname
apéndice	appendix
apodo	nickname
apostólico (a)	apostolic
aprendiz	apprentice
aproximado (a)	approximate
aquel (la)	that
aquí	here
árbol	tree
árbol genealógico	genealogical tree
archivo	archive
arrendamiento	rent
arzobispo	archbishop
ascendiente	ancestor
asilo	asylum, shelter
asma	asthma
aún	still
auto de fé	sentence given by the Inquisition
ayer	yesterday
ayuntamiento	city hall, town government
azúcar	sugar
azul	blue

Spanish	English
B	
bajo (a)	low
barco	ship
barrio	city ward
bautismo	baptism
bautizar	to baptize
bebé	baby
bendición	blessing
biblioteca	library
bien	good, well
bienes	property, goods, fee
bisabuela	great-grandmother
bisabuelo	great-grandfather
bisabuelos	great-grandparents
bisnieta	great-granddaughter
bisnieto	great-grandson
bisnetos	great-grandchildren
blanco (a)	white
boca	mouth
boda	marriage, wedding
brazo	arm
bueno (a)	good
búsqueda	research
C	
caballero	nobleman, knight, gentleman
cabeza	head
cabildo	town council
calle	street
camino	road
campesino (a)	peasant
campo	field
cáncer	cancer
caña de azúcar	sugarcane
capilla	chapel
cara	face
cárcel	jail
carnicero	butcher
carpintero	carpenter
carretera	road
casa	house
casado (a)	married
casamiento	marriage
casar, casarse	to marry
casta	caste, racial lineage
castillo	castle
catastro	land census
catedral	cathedral
católico (a)	Catholic
catorce	fourteen
cazador	hunter
c.c. = casado con	married to
cédula	royal decree
cementerio	cemetery

Spanish

censo
centenario
cerca
cerrajero
certificado
cervecero
ciego (a)
ciento
cinco
cincuenta
ciudad
ciudadano (a)
clérigo
c.m.c. = contrajo
matrimonio con
cofradía
cojo (a)
colina
colonia
colorado (a)
comerciante
comercio
como
comunión
con
concejal
concerniente
concilio
concilio tridentino
condado
conocido (a)
conocido (a) como
consanguinidad
consejo
consorte
constipación
consumimiento
contenido
contra
contrayente

conversión
convulsión
cónyuge
cordelero
corriente
cosecha
criada
criatura
cristiano (a)
cuál
cuándo
cuarenta
cuarto
cuarto (a)
cuate

English

census
centennial
near, approximate
locksmith
certificate
brewer
blind
one hundred
five
fifty
city
citizen
clergyman
contracted marriage with

religious brotherhood, guild
lame
hill
colony
red
merchant
business, commerce
as, how
communion
with
councilman
concerning
council
Council of Trent
county
known, acquaintance
known as
blood relationship, kinship
council
spouse, partner
constipation
consumption
contents
against
contracting party in a
marriage
conversion
convulsion
spouse
rope maker
current
harvest
maid
infant, child
Christian
which
when
forty
room
fourth
twin

Spanish

cuatro
cuatrocientos
cuenta
cumpleaños
cuñada
cuñado
cura
curato
curia
curtidor
cuyo (a)

English

four
four hundred
account
birthday
sister-in-law
brother-in-law
clergyman
parish
ecclesiastical tribunal
tanner
whose

D

data
de
debilidad
década
décimo (a)
décimoctavo (a)
décimocuarto (a)
décimonono (a)
décimoquinto (a)
décimo séptimo (a)
décimosexto (a)
décimotercero (a)
declaración
declarado (a)
dedo
defunción
dentición
dentro
denuncia
departamento
derecho
derrame
desacuerdo
desavenencia
descendiente
desconocido (a)
descripción
desde
después
detrás
diario
diarrea
diccionario
diciembre
dicho (a)
diecinueve
dieciocho
dieciseis
diecisiete
diente
diez
diezmo

date
of, from, belonging to
weakness, disability
decade
tenth
eighteenth
fourteenth
nineteenth
fifteenth
seventeenth
sixteenth
thirteenth
declaration
declared, stated
finger
death
teething
within
accusation, denunciation
district, department
law
stroke
disagreement
disagreement
descendant
unknown
description
since
after
after, behind
daily
diarrhea
dictionary
December
stated, said, mentioned
nineteen
eighteen
sixteen
seventeen
tooth
ten
tithing

Spanish	English
difo. = difunto	deceased
difunto (a)	deceased
digno (a)	worthy
diócesis	diocese
disenteria	dysentery
dispensa	exemption, permission
divorciado (a)	divorced
doce	twelve
documento	document
domicilio	dwelling
domingo	Sunday
don	Mr.
donación	donation
donde	where
doña	Mrs.
dos	two
doscientos	two hundred
d.s.p. = defunctus sine prole	died without issue
dueño (a)	owner
duodécimo	twelfth

E

eclesiástico (a)	ecclesiastical
edad	age
ejército	army, military
él	he
el	the (masculine)
ella	she
ellos	they
embarazada	pregnant
emigración	emigration
emigrante	emigrant
empleado (a)	employee
encomienda	patronage, land grant
enero	January
enfermedad	disease
entierrado (a)	buried
entierro	burial
entre	between, among
envejecido (a)	elderly
epidemia	epidemic
epilepsia	epilepsy
era	(I, you, he, she, it) was/were
éramos	(we) were
eran	(you, they) were
eras	(you) were
eres	(you) are
es	(you, he, she, it) are/is
escarlata	scarlet fever
esclavitud	slavery
esclavo	slave
escribiente	scribe
escuela	school
ese (esa)	that

Spanish	English
esposo (a)	husband, spouse (spouse)
espurio (a)	illegitimate
está	(you, he, she, it) are/is
estación	season
estado	state, status
estamos	(we) are
están	(they, you) are
estar	to be
este	east
este (a, o)	this
estómago	stomach
estoy	(I) am
evangélico (a)	evangelical
expósito (a)	foundling
extracto	extract
extranjero (a)	foreigner
extraño (a)	stranger

F

fábrica	factory
fallecer	to die
fallecido (a)	deceased
familia	family
fé	certificate, faith
febrero	February
fecha	date
feligrés (a)	parishioner, resident
feligresía	parish
femenino (a)	feminine
ferrocarril	railroad
feudo	fee
fichero	card file
fiebre tifoidea	typhoid fever
filiación	relationship, military register
finado (a)	deceased
firma	signature
flaqueza	weakness
floresta	forest, grove
fondos	funds
fortaleza	fortress, strength
francés (a)	French
frente	front, in front of
frontera	border
fue	(you, he, she, it) were/was
fuego	fire, hearth
fuelle	fountain, source
fueron	(you, they) were
fui	(I) was
fuimos	(we) were
futuro	future

G

gacetero	gazetteer
ganado	cattle
gemelo (a)	twin

Spanish	English
gemelos (as)	twins
genealogía	genealogy
gente	people
gota	gout
grande	great, large
gremio	brotherhood, guild
gripe	influenza
guarda	guard, warden
guía	directory, guidebook

H

h. = hijo	son
hacienda	estate, farm
hecho (a)	completed, done
hembra	female
hemorragia	bleeding
heráldica	heraldry
heredero (a)	heir
herencia	inheritance
hermana	sister
hermandad	fraternity
hermano	brother
hermanos	brothers, siblings
herrero	blacksmith
hidalgo	nobleman
hidropesía	dropsy
hija	daughter
hijastra	stepdaughter
hijastro	stepson, stepchild
hijo	son, child
hijodalgo	nobleman
hijos	sons, children
hinchazón	swelling
historia	history
h.l. = hijo legítimo	legitimate child
h.n. = hijo natural	illegitimate child
hogar	home
hoja	page
hoja de lámina	plate (book)
holandés (a)	Dutch
hombre	man, husband
honesto (a)	honest
hora	hour
hospedero	innkeeper
huérfano (a)	orphan

I

I	and
i. = ilegítimo	illegitimate
ictericia	jaundice
idioma	language
iglesia	church
Iglesia Católica	Catholic Church
ilegítimo (a)	illegitimate
ill. = ilegítimo	illegitimate

Spanish	English
impedimento	impediment
imperio	empire
impuesto	tax
incógnito (a)	unknown
índice	index
indígena	indigenous, native, Indian
indigente	indigent
información matrimonial	papers relating to a marriage, including banns, declarations, baptismal records, consents, etc.
infrascrito (a)	undersigned
inglés (a)	English
inmigración	immigration
inmigrante	immigrant
inmoble	real estate
inmueble	real estate
ino. = indio	Indian
intendente	mayor
intestado (a)	intestate
intestinos	intestines
invierno	winter
italiano (a)	Italian

J

jardinero	gardener
jesuita	Jesuit
jornalero	journeyman
jubilado	retired
judío (a)	Jewish
jueves	Thursday
julio	July
junio	June
junto	together
jurado	juryman
juros	annuities, pensions

L

l., leg. = legítimo	legitimate
la	the (feminine)
labrador	farmer, peasant
ladrillero	brick mason, bricklayer
lago	lake
lechero	dairyman
legajo	bundle of related documents
legal	legal
legítimo (a)	legitimate
lengua	language, tongue
levante	east
ley	law
liberto (a)	freed slave
libro	book
licencia	permission
lícito (a)	legal
limosna	alms

Spanish	English
limpieza de sangre	purity of blood, indicating pure Catholic ancestry
lugar	place
lunes	Monday

M

macho	male
madrasta	stepmother
madre	mother
madrina	godmother
maestro	master, teacher
maíz	corn
mano	hand
mañana	morning
mapa	map
marido (a)	husband (wife)
marina	navy
marinero	sailor
martes	Tuesday
marzo	March
más	more
masculino (a)	masculine
más joven	youngest
más viejo (a)	eldest
materno (a)	maternal
matrimonio	marriage
mayo	May
mayor	larger, elder
media noche	midnight
médico	doctor
mendigo (a)	beggar
menonita	Mennonite
menor	smaller, younger
menos	less
mercadería	wares, goods
mercado	market
mercante	merchant
mes	month
mestizo	mixture of Spanish and Indian
mi	my
miembro	member
miércoles	Wednesday
mil	one thousand
milla	mile
mina	mine
minero	miner
ministro	minister
mío (a)	my
mismo (a)	same
mitad	half
m.n. = more novo	according to the new manner of dating (the Gregorian calendar)
molino	mill

Spanish	English
montaña	mountain
monte	hill
montero	hunter
morada	dwelling
morador (a)	resident
morar	to live (location)
morir	to die
mozo (a)	youth, young
muchacho (a)	boy, (girl)
muchas veces	often
mucho (a)	many, very
mudo (a)	dumb
muebles	furniture, household
muerte	death
muerto (a)	deceased
mujer	woman, wife
mulato (a)	mulatto
municipio	municipality

N

n. = nació, nacido	born
n. = nombre	name
nac. = nacido	born
nacer	to be born
nacido (a)	born
nacido (a) muerto (a)	stillborn
nacimiento	birth
nariz	nose
natural	natural, illegitimate
natural de	native of
nave	ship
navio	ship
negocio	business
negro (a)	black
nene	baby
nieta	granddaughter
nieto	grandson
nietos	grandchildren
ningún (o, a)	none, not one
niño (a)	child
no	no
no. = número	number
noble	noble
nobleza	nobility
noche	night
nombre	name
nombre de pila	given or Christian name
nono (a)	ninth
norte	north
nosotros	we
notario	notary
novcientos	nine hundred
noveno (a)	ninth
noventa	ninety
novia	bride, fiancée

Spanish	English
noviembre	November
novio	groom, fiancé
novios	betrothed
nuera	daughter-in-law
nuestro (a)	our
nueve	nine
nuevo (a)	new
num. = número	number
número	number
nunca	never
nupcias	marriage, wedding

O

o	or
obispado	bishopric
obispo	bishop
óbito	death
obligación	obligation
obrero	worker, laborer
observaciones	comments, marginal notes
occidente	west
octavo (a)	eighth
octubre	October
ochenta	eighty
ocho	eight
ochocientos	eight hundred
oeste	west
oferta	offering
oficio	office
ojo	eye
óleo	oil
once	eleven
onomástico (a)	onomastic (referring to names)
operario	worker, laborer
oración	prayer
oreja	ear
orfanato	orphanage
oriente	east
original de	native of
oro	gold
o.s.p. = obiit sine prole	died without issue
otoño	autumn
otro (a)	other, another

P

padrasto	stepfather
padre	father, priest
padres	parents
padrino	godfather
padrinos	godparents
padrón	census, list of persons
pag. = página	page
país	country
palacio	palace

Spanish	English
panadero	baker
para	for, to
pardo (a)	dark, mulatto
parentesco	kinship
pariente	relative
párroco	priest
parroquia	parish
parroquiano (a)	parishioner
partera	midwife
partida	act, certificate
parto	birth
párvulo (a)	small child
pasado	past
pastor	pastor, minister, shepherd
paterno (a)	paternal
patrimonio	inheritance
patrón	master, employer
pd. = padre	father
penitenciaria	penitentiary
periódico	periodical, newspaper
permiso	permission
pero	but
pescador	fisherman
peso	weight
peste	plague
pie	foot
pierna	leg
plaga	plague
plata	silver
plaza	public square
plazo	term
pleitos	lawsuit, court action
población	population, town, village
poblado	town, village
polaco (a)	Polish
por	by, for
por qué	why
porque	because
portugués	Portuguese
posada	hostel, shelter
posadero	innkeeper
preñada	pregnant
presente	present
primavera	spring
primero (a)	first
primo (a)	cousin
prisión	prison
proceso	trial, lawsuit
profesión	profession
profesor (a)	teacher
progenitor	progenitor
prole	progeny
propiedad	property, land
propietario	proprietor, owner
protestante	Protestant
protocolos	notarial books

Spanish	English
provincia	province
próximo (a)	next
pueblo	town, village, people
puente	bridge
puerto	port
pulmón	lung
pulmonia	pneumonia

Q

que	that, what
quien	who, whom
quince	fifteen
quinientos	five hundred
quinto (a)	fifth
quizás	maybe

R

rancho	ranch
real	royal
rebusca	research
reconocimiento	recognition, acknowledgment
regidor	alderman, prefect
registro civil	civil registry
registros	records, registers
registros civiles	civil records, vital records
reina	queen
reino	kingdom
religión	religion
renta	rent
residencia	residence
residente	resident
retirado (a)	retired
retiramiento	retirement
retrato	portrait
rey	king
rezo	prayer
río	river
rito	rite
rojo (a)	red
rostro	face
ruso (a)	Russian

S

s. = señor	sir, mister
sábado	Saturday
sacerdote	priest
sacristán	sexton
sagrado (a)	sacred, holy
sala	room
san	saint
sangradura	bleeding
santo (a)	holy, sacred, saint
santos óleos	holy oil
sarampión	measles

Spanish	English
sastre	tailor
segundo (a)	second
seis	six
seiscientos	six hundred
semana	week
separado (a)	separate
septiembre	September
séptimo (a)	seventh
sepulcro	grave, sepulchre
sepultado (a)	buried
sepultura	grave, sepulchre
ser	to be
servicio	service, donations
sesenta	sixty
setecientos	seven hundred
setenta	seventy
sexo	sex, gender
sexto (a)	sixth
sí	yes
si	if, whether
siempre	always
sierra	mountain range
siete	seven
siglo	century
sirviente	servant
sitio	place, site
sn. = san	saint
sobre	about, above, concerning
sobrenombre	surname, nickname
sobreviviente	surviving
sobrina	niece
sobrino	nephew
sociedad	society
solar	manor house
soldado	soldier
solemnemente	solemnly
solo	only
soltero (a)	single
somos	(we) are
son	(they, you) are
sordo (a)	deaf
soy	(I) am
su (suyo, suya)	your, his, her, their
sud	south
sueco (a)	Swedish
suegra	mother-in-law
suegro	father-in-law
suizo (a)	Swiss
sur	south

T

talabartero	leather worker
tal vez	maybe
también	also
tarde	afternoon, late

Spanish	English
tejedor	weaver
temprano	early
tenemos	(we) have
tener	to have
tengo	(I) have
tercero (a)	third
terreno	tract of land, field
testamento	will
testigo	witness
testimonio	testimony
tía	aunt
tiempo	time
tiene	(you, he, she, it) has
tienen	(you, they) have
tintorero	dyer
tío	uncle
título	title
todavía	still
todos (as)	all, everyone
tomo	volume
tonelero	cooper
tos	cough
tos ferina	whooping cough
trabajador	worker, laborer
trece	thirteen
treinta	thirty
treinta y uno	thirty-one
tres	three
trescientos	three hundred
tribunal	court
trigésimo (a)	thirtieth
trigésimo primero (a)	thirty-first
trigo	wheat
tuberculosis	tuberculosis
tumba	tomb, grave
tumor	tumor
tutela	guardianship
tutelas	records of orphans

U

último (a)	last
un (uno, una)	one
undécimo (a)	eleventh

V

valle	valley
varón	male
vecindad	neighborhood
vecino (a)	neighbor, citizen
veinte	twenty
veinte y cinco,	twenty-five
veinte y cuatro	twenty-four
veinte y dos	twenty-two
veinte y nueve	twenty-nine
veinte y ocho	twenty-eight

Spanish	English
veinte y seis	twenty-six
veinte y siete	twenty-seven
veinte y tres	twenty-three
veinte y uno	twenty-one
veinticinco	twenty-five
veinticuatro	twenty-four
veintidos	twenty-two
veintinueve	twenty-nine
veintiocho	twenty-eight
veintiseis	twenty-six
veintisiete	twenty-seven
veintitres	twenty-three
veintiuno	twenty-one
velación	veiling ceremony of bride and groom
vender	to sell
verano	summer
verde	green
vez	time, turn, occasion
viejo (a)	elderly
viernes	Friday
vigésimo	twentieth
vigésimo cuarto (a)	twenty-fourth
vigésimo nono (a)	twenty-ninth
vigésimo octavo (a)	twenty-eighth
vigésimo primero (a)	twenty-first
vigésimo quinto (a)	twenty-fifth
vigésimo segundo (a)	twenty-second
vigésimo séptimo (a)	twenty-seventh
vigésimo sexto (a)	twenty-sixth
vigésimo tercero (a)	twenty-third
villa	village, town
viña	vineyard
viñedo	vineyard
viruelas	smallpox
viudo (a)	widower, widow
vivir	to live
vivo (a)	alive
volumen	volume

Y

y	and
yerno	son-in-law
yo	I

Z

zapatero	shoemaker
----------	-----------

NUMBERS

The following list gives the cardinal (1, 2, 3, etc.) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd, etc.) versions of each number. In actual usage, days of the month are almost never written in ordinal form. Ordinal numbers end in

o or *a* depending on the gender of the thing described. Ordinal numbers above 31 are rarely seen in genealogical sources.

Numbers such as 16, 22, and 31 are compound numbers joined by *y* (and). In modern Spanish, these numbers can also be written as a single word, for example:

16 diez y seis or dieciseis
 22 veinte y dos or veintidos
 31 treinta y uno or treintiuono

Cardinal	Ordinal
1 un, uno, una	1st primero (a)
2 dos	2nd segundo
3 tres	3rd tercero
4 cuatro	4th cuarto
5 cinco	5th quinto
6 seis	6th sexto
7 siete	7th séptimo
8 ocho	8th octavo
9 nueve	9th nono, noveno
10 diez	10th décimo
11 once	11th undécimo, décimoprimer
12 doce	12th duodécimo, décimosegundo
13 trece	13th décimotercero
14 catorce	14th décimocuarto
15 quince	15th décimoquinto
16 diez y seis, dieciseis	16th décimosexto
17 diez y siete, diecisiete	17th décimo séptimo
18 diez y ocho, dieciocho	18th décimoctavo
19 diez y nueve, diecinueve	19th décimonono
20 veinte	20th vigésimo
21 veinte y uno, veintiuno	21st vigésimo primero
22 veinte y dos, veintidos	22nd vigésimo segundo
23 veinte y tres, veintitres	23rd vigésimo tercero
24 veinte y cuatro, veinticuatro	24th vigésimo cuarto
25 veinte y cinco, veinticinco	25th vigésimo quinto
26 veinte y seis, veintiseis	26th vigésimo sexto
27 veinte y siete, veintisiete	27th vigésimo séptimo
28 veinte y ocho, veintiocho	28th vigésimo octavo
29 veinte y nueve, veintinueve	29th vigésimo nono
30 treinta	30th trigésimo
31 treinta y uno	31st trigésimo primero

Cardinal	Ordinal
40 cuarenta	40th cuadragésimo
50 cincuenta	50th quincuagésimo
60 sesenta	60th sexagésimo
70 setenta	70th septuagésimo
80 ochenta	80th octogésimo
90 noventa	90th nonagésimo
100 ciento	100th centésimo
101 ciento uno	101st centésimo primero
200 doscientos	200th ducentésimo
300 trescientos	300th tricentésimo
400 cuatrocientos	400th cuadingétesimo
500 quinientos	500th quingétesimo
600 seiscientos	600th sexcentésimo
700 setecientos	700th septingétesimo
800 ochocientos	800th octingétesimo
900 novecientos	900th noningétesimo
1000 mil	1000th milésimo

DATES AND TIME

In Spanish records, dates are usually written out. Although English uses ordinal numbers, such as *the tenth of July* or *July 10th*, in Spanish the cardinal numbers are almost always used for the days of the month; for example, *el diez de julio* (the ten of July). The one exception is the first of the month, for which the ordinal number *primero* (1^{ero}) is almost always used instead of the cardinal number *uno*, for example:

A los veinte y tres días de marzo del año de nuestro Señor de mil ochocientos y treinta y seis.
 [On the twenty-three day of the month of March in the year of our Lord one thousand eight hundred thirty six.]

To understand Spanish dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

Months

English	Spanish	Abbreviations
January	enero	enro, eno, 1ero
February	febrero	febo
March	marzo	mzo
April	abril	abl
May	mayo	
June	junio	
July	julio	
August	agosto	ago, agto
September	septiembre	septe, 7bre
October	octubre	ote, otue, octue, 8bre
November	noviembre	novbre, 9bre
December	diciembre	dice, 10bre

Days of the Week

English	Spanish
Sunday	domingo
Monday	lunes

English	Spanish
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado

RACIAL TERMINOLOGY

In colonial Latin America, racial classification was often recorded in the Catholic parish registers and government documents, often with no degree of accuracy. The meaning of some of these terms may vary in some Spanish-speaking countries.

Classification	Racial Composition
Albarazado	Cambujo and Mulato
Albino	Spanish and Morisco
Allí te estás	Chamizo and Mestizo
Barcino	Albarazado and Mulato
Barnocino	Albarazado and Mestizo
Calpamulato	Zambaigo and Lobo
Cambujo	Indian (3/4) and Negro (1/4)
Cambur	Negro (1/2), Spanish (1/4), and Indian (1/4)
Castizo	In Puerto Rico: Mestizo and Spanish. In Guatemala: Spanish and Indian (1/128)
Chamizo	Coyote and Indian
Chino	In Peru: Mulato and Indian
Cholo	In Peru: Mestizo and Indian
Cimarrón	In Mexico and Guatemala: Negro (1/2), Spanish (1/4), and Indian (1/4)
Coyote	Spanish (1/2), Indian (3/8), and Negro (1/8)
Cuarateado	Spanish (1/2), Indian (1/4), and Negro (1/4)
Cuarterón	Spanish (3/4) and Negro (1/4)
Cuarterón de Chino	In Peru: Spanish and Chino
Cuarterón de Mestizo	In Peru: Spanish and Mestizo
Cuarterón de Mulato	In Peru: Spanish and Mulato
Cuatero	Indian (3/4) and Spanish (1/4)
Español	Spanish
Español Criollo	Colonial-born Spaniard
Indio	Indian
Jíbaro	Lobo and Indian

Classification	Racial Composition
Ladino	Spanish (3/4) and Indian (1/4)
Lobo	Indian (3/4) and Negro (1/4)
Mestizo	Spanish (1/2) and Indian (1/2)
Moreno	Spanish (1/2), Indian (1/4), and Negro (1/4)
Morisco	Spanish and Mulato. In Spain: a baptized Moor
Mulato	Spanish (1/2) and Negro (1/2). In Chile and Colombia: can also be Indian and Negro
Negro	African Black
Negro fino	Negro (3/4) and Spanish (1/4)
No te entiende	Tente en el aire and Mulato
No me toques	Mixture of Spanish, Indian, and Negro
Ochavado	Spanish (7/8) and Negro (1/8)
Pardo	Indian (1/2), Spanish (1/4), and Negro (1/4)
Prieto	Negro (7/8) and Spanish (1/8)
Quartarón	See <i>Cuarterón</i>
Quinterón	In Peru: Spanish and Cuarterón
Requinterón	In Peru: Spanish and Quinterón
Salta atrás	Spanish and Albino
Tente en el aire	Calpamulato and Cambujo
Torna atrás	No te entiende and Indian
Tresalvo	Spanish (3/4) and Negro (1/4)
Zambaigo	Spanish and Chino
Zambo	In Peru: Negro and Mulato. In Venezuela: Indian (1/2) and Negro (1/2)
Zambo de Indio	In Peru: Negro (1/2) and Indian (1/2)

© 1990, 1997 by The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. All rights reserved. Printed in the United States of America. English approval: 4/97. 34103

Family History Centers, Family History Library, and Family History Library Catalog are trademarks of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family History Department
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator
50 East North Temple Street
Salt Lake City, UT 84150
USA

Second edition 1997

